



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 08-09-2023

Znak: PNK.III.431.36.2023

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 546/2023 oraz Nr 547/2023 z dnia 21 lipca 2023 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	9 sierpnia 2023 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej rozporządzeniem.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 20 lipca 2023 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie

	<p>podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano, zgodnie z Pani pisemną informacją¹, 3 wpisy² - wszystkie tłumaczenia wykonane były na zlecenie podmiotów prywatnych.</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr 4]</p> <p>Kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano wszystkie ww. wpisy. Jednocześnie odstąpiono od kontroli w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy ze względu na fakt, że w omawianym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń na zlecenie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.</p>
--	---

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 3. zgodnie z Pani pisemną informacją³, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, nie dokonywała Pani również tłumaczeń ustnych, 4. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z wymogami art. 17 ust. 1 ustawy, 5. na podstawie wpisów objętych kontrolą (2 wpisy z 2021 r. i 1 wpis z 2022 r. – wszystkie tłumaczenia pisemne) w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień: <ul style="list-style-type: none"> – brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie we wpisie 02 z 2021 r. w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu”. <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁴, zwane dalej <i>Zasadami</i>, oznaczeniem dokumentu może być jego numer jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</p> – brak odnotowania we wszystkich wpisach w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” informacji o formie dokumentu. <p>Zgodnie z <i>Zasadami</i>, zawsze należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),</p>
---	---

¹ Korespondencja z dnia 20.07.2023 r.

² 2 wpisy w 2021 r. i 1 wpis w 2022 r.

³ Patrz przypis 1

⁴ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

	<ul style="list-style-type: none"> - brak wskazania we wszystkich wpisach w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” języka na jaki przetłumaczono dokument. <p>Zgodnie z <i>Zasadami</i>, w przypadku tłumaczeń pisemnych poprawny zapis w tej rubryce powinien brzmieć <i>tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...)</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"> - błędne uzupełnienie we wszystkich wpisach rubryki „data, miejsce i czas trwania tłumaczenia”, którą należy wypełniać przedmiotowymi danymi tylko w przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych. <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 12]</p> <p>6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
Oceny	<p>Uwzględniając ustalenia kontroli, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam⁵ - pozytywnie z uchybieniami.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy ze względu na fakt, że w omawianym okresie nie przeprowadzono tłumaczeń na zlecenie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.</p>
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do:</p> <ol style="list-style-type: none"> I. odnotowywania w prowadzonym repertorium przy każdym wpisie informacji w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie, - uwag o formie tłumaczonego dokumentu, - języka tłumaczenia, II. uzupełniania rubryki „Opis tłumaczenia ustnego - data, miejsce i czas trwania tłumaczenia” jedynie w przypadku dokonywania tłumaczeń ustnych. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski

⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna